



## THE FIRST SUNDAY IN LENT

Sung Eucharist

10:30 AM / 10 H 30 – MARCH 6 MARS 2022

## LE PREMIER DIMANCHE DU CARÊME

Eucharistie chantée

Participate online / Participez en ligne : <https://montrealcathedral.ca/live>

Virtual coffee after the service / Café virtuel après le service

<https://us02web.zoom.us/j/84617875717>

Meeting ID: 846 1787 5717 • Passcode: 1857 • Tel: 438-809-7799

<i>Celebrant</i>	The Rev'd Ben Crosby
<i>Preacher</i>	Vivian Lewin
<i>Deacon</i>	The Rev'd Dr Deborah Meister, ODM
<i>Sub-deacon</i>	Sam Keuchguerian
<i>Director of Music</i>	Dr Nicholas Capozzoli
<i>Assistant Organist</i>	Nicholas Gagnon-Choy
<i>Organ Scholar</i>	Owen Spicer

<i>Célébrant</i>	Le révérend Ben Crosby
<i>Prédicatrice</i>	Vivian Lewin
<i>Diacre</i>	La rév. Dr <sup>e</sup> Deborah Meister, ODM
<i>Sous-diacre</i>	Sam Keuchguerian
<i>Directeur de musique</i>	Dr Nicholas Capozzoli
<i>Organiste assistant</i>	Nicholas Gagnon-Choy
<i>Organiste stagiaire</i>	Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

PRELUDE  
Forty days and forty nights

Kenneth Leighton (1929-1988)

WELCOME

ACCUEIL

THE GREAT LITANY

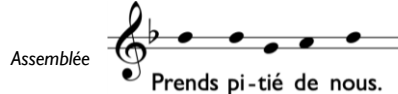
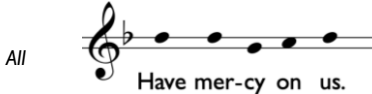
LA LITANIE MAJEURE

*Please kneel or sit while the clergy go in procession.*

*Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier pendant que le clergé est en procession.*

*Litanist* God the Father, creator of heaven and earth,

*Litaniste* Dieu le Père, créateur du ciel et de la terre,



*Litanist* God the Son, redeemer of the world,  
*All* **Have mercy on us.**

*Litaniste* Dieu le Fils, rédempteur du monde,  
*Assemblée* **Prends pitié de nous.**

*Litanist* God the Holy Spirit,  
our advocate and guide,  
*All* **Have mercy on us.**

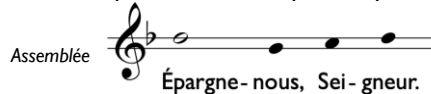
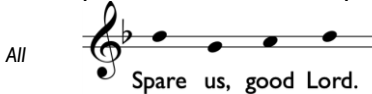
*Litaniste* Dieu le Saint-Esprit,  
défenseur et sanctificateur des croyants,  
*Assemblée* **Prends pitié de nous.**

*Litanist* Holy, blessed, and glorious Trinity,  
three persons and one God,  
*All* **Have mercy on us.**

*Litaniste* Sainte, bénie et glorieuse Trinité,  
trois personnes et un seul Dieu,  
*Assemblée* **Prends pitié de nous.**

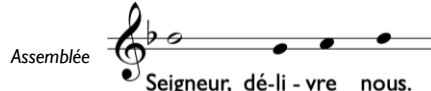
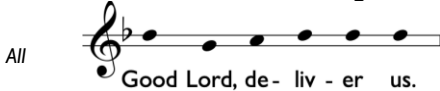
*Litanist* Lord, remember not our offences,  
nor the offences of our forebears;  
spare us, good Lord, spare your people whom  
you have redeemed with your precious blood.

*Litaniste* Seigneur, ne retiens pas nos offenses,  
ni celles de nos ancêtres ;  
épargne-nous, Seigneur, épargne ton peuple  
que tu as racheté par ton précieux sang.



*Litanist* From all evil and mischief, from sin, from  
the crafts and assaults of the devil, from your  
wrath, and from everlasting condemnation,

*Litaniste* De tout mal et de tout méfait,  
du péché, des ruses et des assauts du diable,  
de ta colère et de ta condamnation éternelle,



*Litanist* From all spiritual blindness,  
from pride, vainglory, and hypocrisy;  
from envy, hatred, and malice;  
and from all want of charity,  
*All* **Good Lord, deliver us.**

*Litaniste* De tout aveuglement spirituel,  
de l'orgueil, de la vanité et de l'hypocrisie ;  
de l'envie, de la haine et de la malice ;  
et de toute absence de charité,  
*Assemblée* **Seigneur, délivre-nous.**

*Litanist* From all deadly sin, and from the deceits  
of the world, the flesh, and the devil,

*All* **Good Lord, deliver us.**

*Litanist* From all false doctrine, heresy, and schism;  
from hardness of heart,  
and contempt of your word  
and commandment,

*All* **Good Lord, deliver us.**

*Litanist* From earthquake and tempest;  
from drought, fire, and flood;  
from civil strife and violence;  
from war and murder;  
and from dying suddenly and unprepared,

*All* **Good Lord, deliver us.**

*Litanist* By the mystery of your holy incarnation,  
by your baptism, fasting, and temptation;  
and by your proclamation of the Kingdom,

*All* **Good Lord, deliver us.**

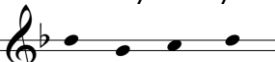
*Litanist* By your agony and bitter grief,  
by your cross and passion,  
by your precious death and burial,  
by your glorious resurrection and ascension,  
and by the coming of the Holy Spirit,

*All* **Good Lord, deliver us.**

*Litanist* In our times of trouble, in our times  
of prosperity, in the hour of death,  
and on the day of judgement,

*All* **Good Lord, deliver us.**

*Litanist* Receive now our prayers, Lord God.  
May it please you to rule and govern  
your holy Church universal  
and lead it in your way.

*All*   
Hear us, good Lord.

*Litaniste* De tout péché mortel et des tromperies  
de ce monde, de la chair et du diable,

*Assemblée* **Seigneur, délivre-nous.**

*Litaniste* De toute fausse doctrine, de l'hérésie  
et du schisme ; de la dureté du cœur,  
du mépris de ta Parole  
et de tes commandements,

*Assemblée* **Seigneur, délivre-nous.**

*Litaniste* Des tremblements de terre et des tempêtes, de  
la sécheresse, des incendies et des inondations,  
des conflits civils et de la violence,  
de la guerre et des meurtres,  
et de la mort subite et imprévue,

*Assemblée* **Seigneur, délivre-nous.**

*Litaniste* Par le mystère de ta sainte incarnation,  
par ton baptême, ton jeûne et ta tentation,  
et par ta proclamation du Royaume,

*Assemblée* **Seigneur, délivre-nous.**

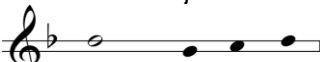
*Litaniste* Par ton agonie et ta douleur amère,  
par ta croix et ta passion,  
par ta mort sur la croix et ta mise au tombeau,  
par ta résurrection et ton ascension dans  
la gloire, et par la venue de l'Esprit saint,

*Assemblée* **Seigneur, délivre-nous.**

*Litaniste* Aux jours de détresse  
et aux jours de bonheur ;  
à l'heure de la mort et au jour du jugement.

*Assemblée* **Seigneur, délivre-nous.**

*Litaniste* Reçois maintenant nos prières, Seigneur Dieu.  
Qu'il te plaise de diriger et de gouverner  
ta sainte Église universelle, et de la conduire  
dans tes voies de justice et de vérité.

*Assemblée*   
De grâce, é-cou-te - nous.

*Litanist* Strengthen your servant Elizabeth our Queen in true worship and holiness of life, be her defender and keeper, that she may always seek your honour and glory, and endue the leaders of this nation with wisdom and understanding.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* That it may please thee so to rule the hearts of thy servants, the Prime Minister of Canada and all others in authority, that they may do justice, and love mercy, and walk in the ways of truth,

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* Bless and defend all who strive for our safety and protection, and shield them in all dangers and adversities.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* Grant wisdom and insight to those who govern us, and to judges and magistrates the grace to execute justice with mercy.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* Enlighten all bishops, priests, and deacons with true knowledge and understanding of your word, that in their preaching and living they may declare it clearly and show its truth.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* Bless all your servants preparing for ministry in your Church. Pour your grace upon them that they may serve others as Christ himself has served us, for the building up of his Body in love.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* Encourage and prosper your servants who spread the gospel in all the world, and send out labourers into the harvest.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litaniste* Fortifie ta servante Elizabeth, notre reine, dans le vrai culte et la sainteté de la vie ; sois son défenseur et son gardien, afin qu'elle recherche toujours ton honneur et ta gloire, et qu'elle soutienne les dirigeants de ce pays avec sagesse et compréhension.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Qu'il te plaise de régir le cœur de tes serviteurs et de tes servantes, du premier ministre du Canada et de toutes les personnes en autorité, afin qu'ils agissent avec justice et miséricorde, et marchent dans les voies de la vérité,

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Bénis et protège toutes les personnes qui œuvrent avec acharnement pour notre sécurité et notre protection, et protège-les de tous les dangers et de toutes les adversités.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Accorde la sagesse et la perspicacité aux personnes qui nous gouvernent, et aux juges et aux magistrats la grâce d'exécuter la justice avec miséricorde.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Accorde à l'ensemble des évêques, des prêtres et des diacres la véritable connaissance de ta Parole, afin que, dans leur prédication et leur vie, ils en deviennent les témoins fidèles et la proclament clairement.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Bénis tous tes serviteurs et toutes tes servantes qui se préparent à exercer un ministère dans ton Église. Répands ta grâce sur ces personnes afin qu'elles servent les autres comme le Christ lui-même nous a servis, pour l'édification de son corps dans l'amour.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Encourage et fais grandir tes serviteurs qui répandent l'Évangile dans le monde entier, et envoie des ouvriers à la moisson.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

<i>Litanist</i>	Bless and keep your people, that all may find and follow their true vocation and ministry.	<i>Litaniste</i>	Bénis et protège ton peuple, afin que tous et toutes puissent trouver et suivre leur véritable vocation et leur ministère.
<i>All</i>	<b>Hear us, good Lord.</b>	<i>Assemblée</i>	<b>De grâce, écoute-nous.</b>
<i>Litanist</i>	Give us a heart to love and reverence you, that we may diligently live according to your commandments.	<i>Litaniste</i>	Donne-nous un cœur pour t'aimer et te révéler, afin que nous puissions vivre avec diligence selon tes commandements.
<i>All</i>	<b>Hear us, good Lord.</b>	<i>Assemblée</i>	<b>De grâce, écoute-nous.</b>
<i>Litanist</i>	To all your people, give growth in grace to listen to your word, to receive it gladly, and to bring forth the fruit of the Spirit.	<i>Litaniste</i>	Fais croître en tout ton peuple la grâce d'écouter ta parole, de la recevoir avec joie et de porter le fruit de l'Esprit.
<i>All</i>	<b>Hear us, good Lord.</b>	<i>Assemblée</i>	<b>De grâce, écoute-nous.</b>
<i>Litanist</i>	To all nations grant unity, peace, and concord, and to all people give dignity, food, and shelter.	<i>Litaniste</i>	Accorde à toutes les nations, l'unité, la paix et la concorde, et donne à tous les peuples la dignité, la nourriture et le gîte.
<i>All</i>	<b>Hear us, good Lord.</b>	<i>Assemblée</i>	<b>De grâce, écoute-nous.</b>
<i>Litanist</i>	Grant us abundant harvests, strength and skill to conserve the resources of the earth, and wisdom to use them well.	<i>Litaniste</i>	Accorde-nous des récoltes abondantes, la force et les aptitudes pour préserver les ressources de la terre, ainsi que la sagesse pour les utiliser à bon escient.
<i>All</i>	<b>Hear us, good Lord.</b>	<i>Assemblée</i>	<b>De grâce, écoute-nous.</b>
<i>Litanist</i>	Enlighten with your Spirit all who teach and all who learn.	<i>Litaniste</i>	Éclaire de ton Esprit toutes les personnes qui enseignent et toutes celles qui apprennent.
<i>All</i>	<b>Hear us, good Lord.</b>	<i>Assemblée</i>	<b>De grâce, écoute-nous.</b>
<i>Litanist</i>	Come to the help of all who are in danger, necessity, and trouble; protect all who travel by land, air, or water; and show your pity on all prisoners and captives.	<i>Litaniste</i>	Viens au secours de de toutes les personnes en danger, dans le besoin ou en difficulté ; protège toutes celles qui voyagent par voie terrestre, aérienne ou nautique, et montre ta miséricorde à tous les prisonniers et à tous les captifs.
<i>All</i>	<b>Hear us, good Lord.</b>	<i>Assemblée</i>	<b>De grâce, écoute-nous.</b>
<i>Litanist</i>	Strengthen and preserve all women who are in childbirth, and all young children, and comfort the aged and lonely.	<i>Litaniste</i>	Renforce et protège toutes les femmes lors de l'enfantement ainsi que tous les jeunes enfants ; réconforte les personnes âgées et seules.
<i>All</i>	<b>Hear us, good Lord.</b>	<i>Assemblée</i>	<b>De grâce, écoute-nous.</b>
<i>Litanist</i>	Defend and provide for the widowed and the orphaned, the refugees and the homeless, the unemployed, and all who are desolate and oppressed.	<i>Litaniste</i>	Défends et pourvois aux besoins des veuves et des orphelins, des réfugiés et des sans-abris, des chômeurs, et de toutes les personnes dans la désolation et l'oppression.
<i>All</i>	<b>Hear us, good Lord.</b>	<i>Assemblée</i>	<b>De grâce, écoute-nous.</b>

*Litanist* Heal those who are sick in body or mind,  
and give skill and compassion  
to all who care for them.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* Grant us true repentance, forgive our sins,  
and strengthen us by your Holy Spirit  
to amend our lives according  
to your holy word.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* Forgive our enemies, persecutors,  
and slanderers, and turn their hearts.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* Strengthen those who stand firm in the faith,  
encourage the faint-hearted, raise up those  
who fall, and finally beat down Satan under  
our feet.

*All* **Hear us, good Lord.**

*Litanist* Son of God, we ask you to hear us.

*All* **Son of God, we ask you to hear us.**

*Litanist* Lamb of God, you take away  
the sins of the world:

*All* **Have mer-cy on us.**

*Litanist* Lamb of God, you take away  
the sins of the world:

*All* **Have mercy on us.**

*Litanist* Lamb of God, you take away  
the sins of the world:

*All* **Grant us your peace.**

*Litanist* Lord, have mercy.

*All* **Christ, have mer-cy.**

*Litanist* Lord, have mercy.

*Litaniste* Guéris les personnes malades dans leur corps  
ou leur esprit, et accorde la compétence  
et la compassion à toutes les personnes  
qui s'occupent d'elles.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Accorde-nous un véritable repentir,  
pardonne nos péchés et fortifie-nous  
par ton Esprit saint pour que nous amendions  
notre vie selon ta sainte parole.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Pardonne à nos ennemis, à nos persécuteurs et  
à nos calomnieurs, et redresse leur cœur.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Fortifie les gens qui restent fermes dans la foi,  
encourage les faibles, relève ceux qui tombent,  
et terrasse enfin Satan sous nos pieds.

*Assemblée* **De grâce, écoute-nous.**

*Litaniste* Fils de Dieu, écoute-nous.

*Assemblée* **Fils de Dieu, é-cou - te - nous.**

*Litaniste* Agneau de Dieu, toi qui enlèves  
les péchés du monde :

*Assemblée* **Prends pi-tié de nous.**

*Litaniste* Agneau de Dieu, toi qui enlèves  
les péchés du monde :

*Assemblée* **Prends pitié de nous.**

*Litaniste* Agneau de Dieu, toi qui enlèves  
les péchés du monde :

*Assemblée* **Don-ne-nous la paix**

*Litaniste* Seigneur, prends pitié.

*Assemblée* **Ô Christ, prends pi - tié.**

*Litaniste* Seigneur, prends pitié.

## COLLECT OF THE DAY

*Priest* Let us pray.  
Almighty God, whose Son fasted forty days  
in the wilderness, and was tempted  
as we are but did not sin,  
give us grace to discipline ourselves  
in submission to your Spirit,  
that as you know our weakness,  
so we may know your power to save;  
through Jesus Christ our Lord, who lives  
and reigns with you and the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

*All* **Amen.**

*Please be seated.*

## PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Deuteronomy 26:1-11

*Read in English by Toni Taylor*

When you have come into the land that the Lord your God is giving you as an inheritance to possess, and you possess it, and settle in it, you shall take some of the first of all the fruit of the ground, which you harvest from the land that the Lord your God is giving you, and you shall put it in a basket and go to the place that the Lord your God will choose as a dwelling for his name. You shall go to the priest who is in office at that time, and say to him, "Today I declare to the Lord your God that I have come into the land that the Lord swore to our ancestors to give us."

When the priest takes the basket from your hand and sets it down before the altar of the Lord your God, you shall make this response before the Lord your God: "A wandering Aramean was my ancestor; he went down into Egypt and lived there as an alien, few in number, and there he became a great nation, mighty and populous. When the Egyptians treated us harshly and afflicted us, by imposing hard labour on us, we cried to the Lord, the God of our ancestors; the Lord heard our voice and saw our affliction, our toil, and our oppression.

## LA PRIERE DU JOUR

*Prêtre* Prions le Seigneur.  
Dieu tout-puissant, toi dont le Fils a jeûné  
quarante jours dans le désert et a subi  
comme nous la tentation, sans toutefois  
commettre de péché, donne-nous la grâce  
de nous soumettre à l'Esprit. Ainsi,  
de la même façon que tu connais nos faiblesses,  
nous pourrions connaître la puissance  
de ton salut, par Jésus-Christ notre Seigneur,  
qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint,  
un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

*Veillez vous asseoir.*

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Deutéronome 26, 1-11

*Lue en anglais par Toni Taylor*

Tu vas entrer dans le pays que le Seigneur ton Dieu t'accorde. Tu vas en prendre possession. Une fois installé, chacun prélèvera une partie des premiers produits du sol qu'il aura fait pousser dans le pays ; il la déposera dans une corbeille et l'apportera au lieu choisi par le Seigneur votre Dieu pour y faire résider son nom. Il ira trouver le prêtre en fonction à ce moment-là et lui dira : « Je proclame aujourd'hui devant le Seigneur ton Dieu que je suis arrivé dans le pays qu'il avait promis à nos ancêtres. »

Le prêtre prendra la corbeille apportée et la placera devant l'autel du Seigneur ton Dieu. Tu déclareras alors devant le Seigneur : « Mon ancêtre était un Araméen errant ; il est descendu en Égypte et y a d'abord séjourné avec le petit groupe de gens qui l'accompagnaient. Ceux-ci ont formé par la suite un grand peuple, puissant et nombreux. Alors les Égyptiens nous ont maltraités et opprimés, en nous imposant un dur esclavage. Nous avons appelé à l'aide le Seigneur, Dieu de nos pères ; il a entendu nos cris et il a vu combien nous étions maltraités, brutalisés et opprimés.

The Lord brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with a terrifying display of power, and with signs and wonders; and he brought us into this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey. So now I bring the first of the fruit of the ground that you, O Lord, have given me.”

Il nous a fait sortir d'Égypte, en recourant à des exploits irrésistibles et terrifiants, à des signes impressionnants et des prodiges. Il nous a conduits jusqu'ici pour nous donner ce pays, qui ruisselle de lait et de miel. C'est pourquoi maintenant j'apporte au Seigneur les premiers produits de la terre qu'il m'a accordée. »

You shall set it down before the Lord your God and bow down before the Lord your God. Then you, together with the Levites and the aliens who reside among you, shall celebrate with all the bounty that the Lord your God has given to you and to your house.

Tu feras alors déposer la corbeille devant le Seigneur ton Dieu et tu t'inclineras jusqu'à terre devant le Seigneur ton Dieu. Ensuite, avec le lévite et l'immigré dans ton pays, toi et ta famille vous vous réjouirez de tous les bienfaits que le Seigneur ton Dieu t'a accordés.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
All **Thanks be to God.**

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSALM 91:1-2, 9-16

PSAUME 91, 1-2. 9-16



- 1 He who dwells in the shelter of the Most High, \*  
abides under the shadow of the Almighty.
- 2 **He shall say to the Lord,  
“You are my refuge and my stronghold, \*  
my God in whom I put | my trust.” |**
- 9 Because you have made the Lord your refuge, \*  
and the Most High your habitation.
- 10 **There shall no evil happen to you, \*  
neither shall any plague come near  
your dwelling.**
- 11 For he shall give his angels charge o-| ver you, |\*  
to keep you in all | your ways. |
- 12 **They shall bear you in | their hands, |\*  
lest you dash your foot against | a stone. |**
- 13 You shall tread upon the lion and adder; \*  
you shall trample the young lion  
and the serpent under your feet.

- 1 Celui qui se place à l’abri auprès du Dieu très-haut  
et se met sous la protection du Dieu souverain,
- 2 **celui-là dit au Seigneur :  
« Tu es mon refuge et ma forteresse,  
tu es mon Dieu, j’ai confiance en toi. »**
- 9 Oui, Seigneur, tu es mon refuge.  
Si tu as fait du Très-Haut ton abri,
- 10 **Aucun mal ne t’atteindra,  
aucun malheur n’approchera de chez toi.**
- 11 Car le Seigneur donnera l’ordre à ses anges  
de te garder où que tu ailles.
- 12 **Ils te porteront sur leurs mains  
pour que ton pied ne heurte pas de pierre.**
- 13 Tu marcheras sans risque sur le lion ou la vipère,  
tu piétineras le fauve ou le serpent.



**14 Because he is bound to me in love,  
therefore will I deli-| ver him; |\*  
I will protect him, because he knows  
| my name. |**

15 He shall call upon me, and I will an-| swer him; |\*  
I am with him in trouble;  
I will rescue him and bring him to honour.

**16 With long life will I satisfy him,\*  
and show him my salvation.**

**14 « Il est attaché à moi, dit le Seigneur  
je le mettrai à l'abri  
je le protégerai, parce qu'il sait qui je suis.**

15 Il m'appellera au secours et je lui répondrai.  
Je serai à ses côtés dans la détresse,  
je le délivrerai, je lui rendrai son honneur.

**16 Je lui donnerai une vie longue et pleine,  
et je lui ferai voir que je suis son sauveur. »**

SECOND READING Romans 10:8b-13

*Read in French by Diana Bouchard*

“The word is near you, on your lips and in your heart” (that is, the word of faith that we proclaim); because if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved. The scripture says, “No one who believes in him will be put to shame.” For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and is generous to all who call on him. For, “Everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.”

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
All **Thanks be to God.**

*Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.*

DEUXIEME LECTURE Romains 10, 8b-13

*Lue en français par Diana Bouchard*

« La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur » (c'est-à-dire la parole de la foi que nous annonçons). Si, de ta bouche, tu reconnais devant tous que Jésus est le Seigneur et si tu crois de tout ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé. Car c'est par le cœur que l'on croit, et Dieu rend juste la personne qui croit ; c'est par la bouche qu'on affirme, et Dieu sauve celui qui fait ainsi. L'Écriture déclare en effet : « Toute personne qui met sa foi en lui ne sera pas déçue. » Ainsi, il n'y a pas de différence entre celui qui est Juif et celui qui ne l'est pas : ils ont tous le même Seigneur qui accorde ses biens à tous ceux qui font appel à lui. En effet, il est dit : « Toute personne qui fera appel au Seigneur sera sauvée. »

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.*

GOSPEL ACCLAMATION / ACCLAMATION A L'EVANGILE

*Nicholas Capozzoli*



We shall not live by bread alone, but by every word  
that proceeds from the mouth of God.

On ne vit pas seulement de pain,  
mais de toute parole que Dieu prononce.

*Deacon* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

*All* **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit in the wilderness, where for forty days he was tempted by the devil. He ate nothing at all during those days, and when they were over, he was famished. The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become a loaf of bread." Jesus answered him, "It is written, 'One does not live by bread alone.'"

Then the devil led him up and showed him in an instant all the kingdoms of the world. And the devil said to him, "To you I will give their glory and all this authority; for it has been given over to me, and I give it to anyone I please. If you, then, will worship me, it will all be yours." Jesus answered him, "It is written, 'Worship the Lord your God, and serve only him.'"

Then the devil took him to Jerusalem, and placed him on the pinnacle of the temple, saying to him, "If you are the Son of God, throw yourself down from here, for it is written, 'He will command his angels concerning you, to protect you,' and 'On their hands they will bear you up, so that you will not dash your foot against a stone.'" Jesus answered him, "It is said, 'Do not put the Lord your God to the test.'"

When the devil had finished every test, he departed from him until an opportune time.

*Deacon* The Gospel of the Lord.

*All* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON Vivian Lewin

*A period of about two minutes silence is kept.*

*Please rise as you are able.*

*Diacre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Diacre* Le saint évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.

*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

Jésus, rempli de l'Esprit saint, revint du Jourdain et fut conduit par l'Esprit dans le désert. Il y fut mis à l'épreuve par le diable pendant quarante jours. Il ne mangea rien durant ces jours-là et, quand ils furent passés, il eut faim. Le diable lui dit alors : « Si tu es le Fils de Dieu, ordonne à cette pierre de se changer en pain. » Jésus lui répondit : « L'Écriture déclare : "L'être humain ne vivra pas de pain seulement." »

Le diable l'emmena plus haut, lui fit voir en un instant tous les royaumes de la terre et lui dit : « Je te donnerai toute cette puissance et la gloire de ces royaumes : tout cela m'a été remis et je peux le donner à qui je veux. Si donc tu te prosternes devant moi, tout sera à toi. » Jésus lui répondit : « L'Écriture déclare : "Adore le Seigneur ton Dieu et ne rends de culte qu'à lui seul." »

Le diable le conduisit ensuite à Jérusalem, le plaça au sommet du temple et lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas ; car l'Écriture déclare : "Dieu ordonnera à ses anges de te garder." Et encore : "Ils te porteront sur leurs mains pour que ton pied ne heurte pas de pierre." » Jésus lui répondit : « L'Écriture déclare : "Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu." » Après avoir achevé de tenter Jésus de toutes les manières, le diable s'éloigna de lui jusqu'à une autre occasion.

*Diacre* Acclamons la parole de Dieu !

*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Vivian Lewin

*On garde deux minutes de silence.*

*Veillez vous lever.*

THE CONFESSION OF FAITH

*Priest* Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

*All* **We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

LA PROFESSION DE FOI

*Prêtre* En nous associant avec l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi avec les paroles du Symbole du Nicée-Constantinople :

*Assemblée* **Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par lui tout a été fait. Pour nous tous et pour notre salut, il descendit du ciel ; Par l'Esprit saint, il a pris chair de la vierge Marie et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin.**

**Nous croyons en l'Esprit saint, qui est Seigneur et qui donne la vie, Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire, il a parlé par les prophètes. Nous croyons en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés. Nous attendons la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.**

## PRAYERS OF THE FAITHFUL

*Led by Noah Hermes*

*Response after each of the prayer sections.*

*Leader* God of love and mercy,  
*All* **Hear our prayers.**

## THE GREETING OF PEACE

*Priest* For thus said the Lord God, the Holy One of Israel: In returning and rest you shall be saved; in quietness and in trust shall be your strength.

The peace of the Lord be always with you.  
*All* **And also with you.**

*Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.*

## CELEBRATING THE EUCHARIST

*A collection plate will be passed during the hymn. If you would prefer, you can leave your donation as you go out by debit or credit card on our tap and go system, or by e-transfer to [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca). Please indicate your name and address for donations over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.*

## LA PRIERE UNIVERSELLE

*Dirigée par Noah Hermes*

*Après chaque intention de prière, on répond.*

*Ministre* Dieu de tendresse et d'amour,  
*Assemblée* **Écoute nos prières.**

## L'ÉCHANGE DE LA PAIX

*Prêtre* Ainsi parle le Seigneur Dieu, le Saint d'Israël : si vous revenez à moi et y trouvez le repos, vous serez sauvés ; c'est dans le calme et la confiance que sera votre force.  
Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.*

## CELEBRATION DE L'EUCHARISTIE

*Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez, vous pouvez laisser votre don à la sortie par carte de débit ou de crédit sur notre système "tap and go", ou par virement électronique à [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca). Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.*

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

Forty Days and Forty Nights

Text: George Hunt Smyttan (1822-1870)  
 Music: HEINLEIN, Martin Herbst (1654-1681)

1 For - ty days and for - ty nights you were fas - ting in the wild,  
 2 burn - ing heat through - out the day, bit - ter cold when light had fled,  
 3 Shall not we your tri - als share, learn your dis - ci - pline of will,  
 4 So if Sa - tan, press - ing hard, soul and bo - dy would des - troy,  
 5 Sav - iour, may we hear your voice— keep us con - stant at your side;

for - ty days and for - ty nights tempt - ed, and yet un - de - filed:  
 prowl - ing beasts a - round your way, stones your pil - low, earth your bed.  
 and with you by fast and prayer wres - tle with the powers of hell?  
 Christ who con - quered, be our guard; give to us the vic - tor's joy.  
 and with you we shall re - joice at the e - ter - nal Eas - ter - tide.

PRAYER OVER THE GIFTS

*Priest* God our refuge and our strength, receive all we offer you this day, and through the death and resurrection of your Son transform us to his likeness. We ask this in his name.

*All* **Amen.**

PRIERE SUR LES OFFRANDES

*Prêtre* Dieu, notre refuge et notre force, reçois ce que nous t'offrons en ce jour et, par la mort et la résurrection de ton Fils, transforme-nous à son image, nous te le demandons en son nom.

*Assemblée* **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER A (BCP 1979)

*Please rise as you are able.*

*Priest* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Priest* Lift up your hearts.

*All* **We lift them to the Lord.**

*Priest* Let us give thanks to the Lord our God.

*All* **It is right to give our thanks and praise.**

*The prayer continues until the Sanctus.*

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE A (BCP 1979)

*Veillez vous lever.*

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Prêtre* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*La prière poursuit avec la préface.*

SANCTUS

Mass for Five Voices  
William Byrd (1540-1623)

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux !*

*After blessing the bread and wine, the priest continues.*

*Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

*Priest* Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Prêtre* Proclamons le mystère de la foi.



*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

*À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit **Amen.***

THE LORD'S PRAYER

LA PRIERE DU SEIGNEUR

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us, and each in the language in which you pray, we are bold to say,

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, chacun et chacune dans la langue dans laquelle vous priez, nous osons dire,

*All* **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.**

Priest Let your Church be the wheat which bears its fruit in dying.

All **If we have died with him,  
we shall live with him;  
if we hold firm,  
we shall reign with him.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

Prêtre Que ton Église devienne le blé qui porte du fruit en sa mort !

Assemblée **Si nous mourons avec lui,  
avec lui nous vivrons ;  
si nous restons fermes dans la foi,  
avec lui nous régnerons.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

## AGNUS DEI

Byrd

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.*

### THOSE IN THE CATHEDRAL

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. At this time of Covid, we are consuming only the consecrated bread, which provides the full benefits of Communion.

The priest will bring you communion at your seat and drop it into your cupped hands. Once the priest has moved on, you may remove your mask briefly to consume the Host. If you prefer to receive a blessing, please cross your arms over your chest.

### THOSE ONLINE

You are invited to pray the following, or another prayer of your own choosing.

God our Father, whose Son our Lord Jesus Christ in a wonderful Sacrament has left us a memorial of his Passion: Grant us so to venerate the sacred mysteries of his Body and Blood, that we may ever perceive within ourselves the fruit of his redemption; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

### LES PERSONNES A LA CATHEDRALE

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. En ce temps de COVID, nous partageons uniquement le pain consacré, lequel procure tous les bienfaits de la communion.

Le prêtre vous distribuera la communion à votre place. Ouvrez vos mains pour la recevoir. Lorsque le prêtre se sera déplacé, vous pouvez retirer brièvement votre masque pour consommer l'hostie. Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez croiser les bras.

### LES PERSONNES EN LIGNE

Vous êtes invitées à prier la prière suivante, ou une autre prière de votre choix.

Dieu notre Père, dans cet admirable sacrement, ton Fils Jésus-Christ nous a donné le mémorial de sa passion. Accorde-nous de vénérer le mystère sacré de son corps et de son sang, afin que nous puissions connaître en notre cœur le fruit de sa rédemption. Nous te le demandons par lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. Amen.

MOTET  
Emendemus in melius

*Text: Matins Responsory for First Sunday in Lent  
Music: William Byrd (1540-1623)*

Emendemus in melius quae ignoranter peccavimus;  
ne subito praeoccupati die mortis,  
quaeramus spatium poenitentiae, et invenire non possumus.  
Attende, Domine, et miserere; quia peccavimus tibi.  
Adjuva nos, Deus salutaris noster, et propter honorem nominis tui libera nos.

*Let us amend for the better in those things  
in which we have sinned through ignorance;  
lest suddenly overtaken by the day of death,  
we seek space for repentance,  
and be not able to find it.  
Hearken, O Lord, and have mercy:  
for we have sinned against thee.  
Help us, O God of our salvation,  
and for the honour of thy name deliver us.*

*Corrigeons les choses pour lesquelles  
nous avons péché par ignorance ;  
de peur que, soudain, rattrapés par notre mort  
nous cherchions un temps pour nous repentir  
et que nous ne le trouvions pas.  
Écoute-nous, Seigneur, et prends pitié  
car nous avons péché contre toi.  
Aide-nous, Dieu notre salut,  
et pour l'honneur de ton nom, délivre-nous.*

PRAYER AFTER COMMUNION

LA PRIERE APRES COMMUNION

*All* **Almighty God, you have given your only Son to be for us both a sacrifice for sin and also an example of godly life: give us grace that we may always most thankfully receive these his inestimable gifts, and also daily endeavour to follow the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

*Assemblée* **Dieu tout-puissant, tu as donné ton Fils unique pour qu'il soit pour nous à la fois un sacrifice pour le péché et un exemple de vie pieuse : donne-nous la grâce de toujours recevoir avec gratitude ses dons inestimables, et aussi de nous efforcer quotidiennement de suivre les étapes bénies de sa vie très sainte ; par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.**

THE BLESSING

LA BENEDICTION

*Priest* Grant, Almighty God, that your people may recognize their weakness and put their whole trust in your strength, so that they may rejoice for ever in the protection of your loving providence; through Christ our Lord.

*All* **Amen.**

*Prêtre* Accorde, Dieu tout-puissant, que ton peuple reconnaisse sa faiblesse et mette toute sa confiance dans ta force, afin qu'il puisse se réjouir pour toujours de la protection de ta providence aimante ; par le Christ notre Seigneur.

*Assemblée* **Amen.**

*Priest* The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always.

*All* **Amen.**

*Prêtre* Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et l'Esprit saint, descende sur vous et y demeure à jamais.

*Assemblée* **Amen.**



Please rise for the final hymn and procession.

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

## HYMN / HYMNE

### Lord, Who Throughout These Forty Days

Text: Claudia Frances Hernaman (1838-1898)

Music: ST. FLAVIAN, Day's Psalter (1562)



1 Lord, who through-out these for - ty days for us didst fast and pray,  
2 As thou with Sa - tan didst con - tend and didst the vic - to - ry win,  
3 As thou didst hun - ger bear and thirst, so teach us, gra - cious Lord,  
4 And through these days of pen - i - tence, and through thy Pas - sion - tide,  
5 A - bide with us, that so, this life of suf - fering o - ver - past,



teach us with thee to mourn our sins, and close by thee to stay.  
O give us strength in thee to fight, in thee to con - quer sin.  
to die to self, and chief - ly live by thy most ho - ly word.  
yea, ev - er - more, in life and death, Je - sus! with us a - bide.  
an Eas - ter of un - end - ing joy we may at - tain at last!

Deacon Go in peace to love and serve the Lord!

All **Thanks be to God!**

Diacre Allez dans la paix du Christ !

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

## POSTLUDE

Prelude in B minor, BWV 544

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

## LENT AT THE CATHEDRAL

**The Holy Eucharist** is celebrated each Sunday at 8:00 (Eng), 9:00 (Fr), and 10:30 (bilingual), as well as Tuesdays, Wednesdays, and Fridays at 12:15 pm.

**Choral Evensong** is sung each Sunday at 4:00.

**Incarnate! (a Lenten education offering)** will take place following the 10:30 service, in person and on zoom.

**A class on the Nicene Creed** will be offered online, Wednesday evenings at 7:00 p.m., beginning March 9<sup>th</sup>.

**Worship will be offered daily during Holy Week.** Please see details at <https://www.montrealcathedral.ca/events-calendar/>

## CATHEDRAL CALENDAR

For detailed information and zoom links visit: [www.montrealcathedral.ca/events-calendar/](http://www.montrealcathedral.ca/events-calendar/)

**Morning Prayer, Monday 9:15am** zoom

**Brown Bag Bible Study, Monday 12pm** zoom

**Evening prayer with Scripture discussion (fr), Tuesday 7pm** zoom

**Eucharist Service Tuesday, Wednesday and Friday 12:15pm** In-Person at the Cathedral

## LE CAREME A LA CATHEDRALE

**La Sainte Eucharistie** est célébrée chaque dimanche à 8 h (An), 9 h (Fr), et 10 h 30 (bilingue), ainsi que les mardis, mercredis et vendredis à 12 h 15.

**Les vêpres chorales** sont chantées chaque dimanche à 16 h.

**Incarné ! (une offre éducative pour le Carême)** aura lieu après le service de 10 h 30, en personne et sur Zoom.

**Un cours sur le Symbole de Nicée-Constantinople** sera proposé en ligne, le mercredi soir à 19 h, à partir du 9 mars.

**Des cultes seront proposés tous les jours pendant la semaine sainte.** Veuillez consulter les détails sur <https://www.montrealcathedral.ca/events-calendar/>

## CALENDRIER DE LA CATHEDRALE

Pour des informations détaillées et des liens de zoom, visitez le site : [www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/](http://www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/)

**Prière du matin, lundi 9h15** zoom

**Étude biblique » Brown Bag », lundi 12h** zoom

**Prières du soir avec discussion sur la Bible, mardi 19h** zoom

**Eucharistie le mardi, mercredi et le vendredi 12 h 15** En personne à la cathédrale



Christ Church Cathedral office  
514-843-6577 ext. 241  
[administrator@montrealcathedral.ca](mailto:administrator@montrealcathedral.ca)



Bureau de la cathédrale Christ Church  
514-843-6577 ext. 241  
[administrateur@montrealcathedral.ca](mailto:administrateur@montrealcathedral.ca)

[www.montrealcathedral.ca](http://www.montrealcathedral.ca)



ChristChurchMTL



YouTube

<https://montrealcathedral.ca/live>